

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.83.toc>

Pages v–viii of

**Voices of the Invisible Presence: Diplomatic interpreters in
post-World War II Japan**

Kumiko Torikai

[Benjamins Translation Library, 83] 2009. x, 197 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

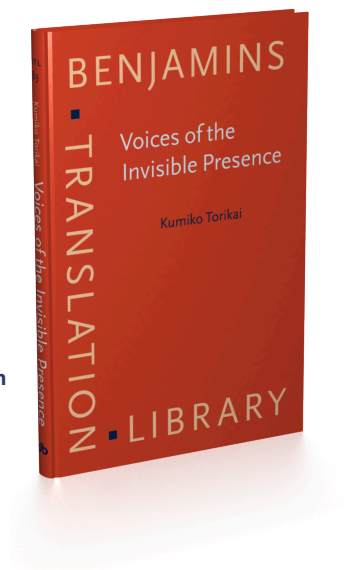


Table of contents

Acknowledgements	IX
1. Introduction	1
1.1 Invisible and soundless voices	1
1.2 The development of interpreting	3
1.3 Aim of the study	6
1.4 Oral history as a method	11
1.4.1 What is oral history?	11
1.4.2 Narratives as evidence	13
1.4.3 Life-story interviews	21
1.4.4 Profiles of five pioneer interpreters in Japan	24
1.5 Conclusion	25
2. A brief history of interpreting/translation in Japan	27
2.1 Interpreters in Nagasaki	28
2.2 Translation and the modernization in Meiji Japan	29
2.2.1 Fukuzawa Yukichi	30
2.2.2 Tsuda Sen	31
2.3 War and peace	32
2.3.1 The Potsdam Declaration	33
2.3.2 International Military Tribunal for the Far East	36
2.4 Simultaneous interpreting in Japan	37
2.5 A case study of mistranslation in Japanese diplomacy	39
2.5.1 Sato's 'I'll do my best' reply to Nixon	39
2.6 Interpreter training and foreign language education in Japan	43
2.7 Interpreting studies in Japan	46
2.8 Conclusion	47
3. <i>Habitus</i>	49
3.1 Learning English as a foreign language	50
3.1.1 Motivation for language learning	51
3.1.2 Teachers of English	55
3.1.3 Studying a 'hostile language' during the war	56
3.1.4 Studying English after the war	59

3.2	Growing up in a bilingual environment	64	
3.2.1	Acquiring English	64	
3.2.2	Critical thinking	67	
3.2.3	Learning Japanese	69	
3.3	Experiencing World War II	70	
3.3.1	Pre-war years	70	
3.3.2	Wartime days	75	
3.3.3	Post-war period	77	
3.4	Discussion	79	
3.5	Conclusion	83	
4.	Into the field of interpreting		85
4.1	Occupation Forces	86	
4.2	Moral Re-Armament	94	
4.3	Productivity teams	96	
4.4	Japan-U.S. Ministerial Meetings on Trade and Economic Affairs	103	
4.5	Discussion	105	
4.6	Conclusion	109	
5.	Interpreting as a practice		111
5.1	Nishiyama and Reischauer- <i>Sensei</i>	113	
5.1.1	Kono Ichiro's <i>tanka</i>	113	
5.1.2	<i>Kekeai manzai</i> with Ambassador Reischauer	115	
5.1.3	Interpreters as <i>tomei ningen</i>	118	
5.1.4	Nishiyama made visible by Apollo	119	
5.2	Komatsu as a visible machine	122	
5.2.1	As a member of diplomatic teams	123	
5.2.2	Faithful but visible	124	
5.2.3	The interpreter as a machine	126	
5.3	Muramatsu and 'unsinkable aircraft carrier'	127	
5.3.1	What happened	127	
5.3.2	What Nakasone intended to say	132	
5.3.3	Interpreter's choice	133	
5.4	Sohma as the first female simultaneous interpreter in Japan	135	
5.4.1	Gender bias	135	
5.4.2	Interpreting as a 'calling'	136	
5.4.3	Mother and daughter	137	
5.4.4	Interpreters' responsibility	138	
5.4.5	Motivation for an interpreter	139	

5.5	Kunihiro and his <i>keren</i> interpreting	140
5.5.1	Prime Minister Miki's press conference	141
5.5.2	<i>Keren</i> interpreting	142
5.5.3	Comradeship with Miki	145
5.6	Discussion	147
5.7	Conclusion	150
6.	Insights	153
6.1	The role of interpreters	153
6.1.1	Interpreter Interpersonal Role Inventory	155
6.1.2	Conference interpreters	160
6.2	Cultural issues for interpreters	164
6.2.1	The Developmental Model of Intercultural Sensitivity	169
6.2.2	Intercultural competence/literacy	171
6.3	Conclusion	173
7.	Perspectives	175
	References	183
	Index	195

